



Г. ГУСЕЙНЛИ

# ИЛК МАҢАББАТ

Фортепиано илә охумаг үчүн



## *Первая любовь*

Для голоса с фортепиано

АЗЭРБАЙЧАН ДӨВЛЭТ МУСИГИ НЭШРИЙЛТҮҮ  
БАКЫ – 1959

Г. ҲУСЕЙНЛИ  
Г. ГУСЕЙНЛИ

# ИЛК МӘҢӘБӘТ

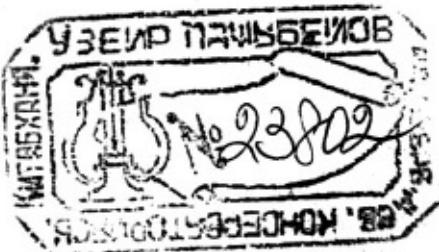
Фортепиано илә охумаг үчүн  
маһны вә раманслар

YOXLANIB  
200 ₪

# ПЕРВАЯ ЛЮБОВЬ

Песни и романсы  
для голоса с фортепиано

Перевод В. КАФАРОВА



АЗӘРБАЙЧАН ДӘVLӘТ МУСИКИ НӘШРИЯТЫ  
БАКЫ - 1959

Азэрбајҹанын маһны бәстәкарлары арасында көркәмли јерләрдән бирини, динләји-чиләrin рәгбәтини газанан, бир чох вакал әсәrlәrinин мүәллифи Гәмбәр Һүсејнили тутур.

Г. Һүсејнили 1916-чы илдә Кәнчә (индики Кировабад) шәһәриндә анадан олмушдур. О, илк мусиги тәһсилини дә елә бурада алмышдыр. Г. Һүсејнилинин илк әсәrlәri: фортепиано илә тар үчүн әсәри, ССРИ халгларынын маһны мөвзуу эсасында симли квартет, Чәфәр Чаббарлынын сөзләrinә бәстәләнмиш „Телләр оjnады“ маһнысы (1939-чу ил) Кировабад шәһәриндә јазылмышдыр. Бир гәдәр сонра бәстәкар, Кировабад драм театры үчүн Һүсејн Чавидин „Шејх Сән'ан“, Э. Б. Һагвердиевин „Дагылан тифаг“ драмларына мусиги јазыр.

Бакыја кәлдикдән сонра, Г. Һүсејнили мусиги мәктәбини профессор Б. Зейдманын кампазисија синфи үзrә битирәрәк өз јарадычылыг ишләрини давам етдирир. Бурада бәстәкар маһны вә рәгс ансамблы үчүн, халг чалғы аләтләри аркестри үчүн әсәrlәr, Горки адына кәнч тамашачылар театрынын бир сыра сәhнә әсәrlәrinә мусиги, маһны вә раманслар, фортепиано үчүн вариасијалар јазыр. Бәстәкары hәr шејдән чох вакал мусигиси марагландырыр вә о, әсас диггәтини бу саhәjә чәлб едир. Г. Һүсејнили милли каларити илә башгаларындан фәргләнән бир сыра ушаг маһнылары, лирик раманслар јазыр. Бәстәкарын вакал әсәrlәrinдән „Чүчәләrim“ ушаг маһнысы бөյүк шөһрәт газанмышдыр. Бу маһны, айдын вә јадда галан мелодијасына, мусигисинин каларити вә тәзәлијинә көрә нәинки совет ушаглары арасында севилир, hәтта харичдә дә мүвәффәгијјәтлә ифа олунур.

Онун „Кечәләр узанајды“, „Дүшүр јадыма“, „Илк мәhәббәт“, „Доланым башына“ лирик раманслары вә еләчә дә мәктәблиләр үчүн „Идманчылар маһнысы“ кими мәшhур әсәrlәri вардыр.

Тәгдим олунан мәчмуәјә, Г. Һүсејнилинин, пешәкар ифачылар вә еләчә дә бәдии өзфәалијјәт каллективләri үчүн нәзәрдә тутулмуш вә шүбhәсиз хүсуси әhәмијјәтә ма-лик олан маһны вә раманслары дахил едилмишdir.

Среди композиторов—песенников Азербайджана одно из видных мест принадлежит Гамбара Гусейнли, автору многих вокальных произведений, получивших признание слушателей.

Г. Гусейнли родился в 1916 году в г. Гяндже (ныне Кировабад). Здесь он получил начальное музыкальное образование. В Кировабаде написаны первые произведения Г. Гусейнли: сочинения для тара с фортепиано, струнный квартет на темы песен народов СССР, песня „Тэллэр оjnады“ (Душа моя запела) на стихи Джрафа Джаббарлы (1939 г.). Позже композитор пишет музыку к спектаклям драматического театра в Кировабаде: „Шейх Санан“ Гусейна Джавида, „Дагылан тифаг“ А. Б. Ахвердиева. Переехав в Баку и окончив музыкальное училище по классу композиции у профессора Б. Зейдмана, Г. Гусейнли продолжает творческую работу. Здесь композитор пишет произведения для ансамбля песни и пляски, оркестра народных инструментов, музыку для нескольких спектаклей театра юного зрителя им. Горького, романсы и песни.

Более всего композитора привлекает вокальная музыка, и ей уделяется наибольшее внимание. Г. Гусейнли пишет ряд детских песен, лирических романсов, отличающихся национальной мелодикой. Из вокальных сочинений композитора широкую известность приобрела детская песня „Джуджаларым“ (Мои цыплята). Эта песня, благодаря яркой и запоминающейся мелодии, колориту и свежести музыки, сделалась любимой, среди советской детворы и с успехом исполняется за рубежом. Известны также лирические романсы его „Гәджәләр узанайды“ (Если б стала, ночь длиннее) „Дүшүр јадыма“ (Вспоминается мне), „Илк мәhәббәт“ (Первая любовь), „Доланым башына“ (Всю жизнь тебе отдал бы я), „Идманчылар маһнысы“ (Песня физкультурников).

В предлагаемый сборник включены избранные романсы и песни Г. Гусейнли, представляющие несомненный интерес и предназначенные как для профессионального исполнения, так и для кружков художественной самодеятельности.

Анамын әзиз хатиресинә итнаф едирэм  
Посвящаю светлой памяти матери

ИЛК МӘНӘБӘТ  
ПЕРВАЯ ЛЮБОВЬ

Сөзләри Э. Әлибәйлининдиң  
Слова Э. АЛИБЕЙЛИ

Andante cantabile

Мусигиси Г. ҺУСЕИНЛИНИНДИР  
Музыка Г. ГУСЕЙНЛИ

The musical score consists of four systems of music. The first system shows the piano accompaniment with dynamic markings *fp*, *f*, and *f*. The second system shows the piano accompaniment with dynamic *f*. The third system shows the piano accompaniment with dynamic *p* and *rit.*. The fourth system shows the piano accompaniment with dynamic *p*.

## Охумаг. Голос

А

Лэ - кэ - сиз - дир, тэ - миз - дир,  
Нет ни пят - ныш - ка на ней,

дал - га - лы бир дэ - низ - дир, ча - ным - дан да э - зиз - дир  
мо - ря си - не - го яс - ней и до - ро - же жиз - ни всей

мэ - ним илк мэ - хэб бэ - тим.  
пер - ва - я мо - я лю - бовь.

А

Ганад - лы - дыр леј де - јил,  
В об - ла - ка зо - вёт о - на

чох ши\_рин — дир меj де\_jил, у\_ ну\_ ду\_лан шеj де\_ јил  
 и сладка, как мёд, о\_ на. Мне од\_ на на\_ век да\_ на

маним илк мэ\_хэб\_бэ — тим.  
 пер\_ ва\_ я мо\_ я лю\_ бовь. Ты\_ ве\_ лич\_

виј\_ јэ\_ — ти\_ — дир, кё..нул ше'\_ — риј\_ — јэ\_ — ти\_ — дир,  
 е кра\_ со\_ — ты, как вос\_ петь тво\_ — и чер\_ — ты!

ём \_ рүн \_ ў \_  
 Ты \_ ве \_ лич \_  
 f p

ви - јэ - ти - дир,  
е кра - со - ты,  
кё - нул ше' - риј - јэ - ти - дир,  
как вос - петь тво - и чер - ты!

а - на - мэ - hэб - бэ - ти - дир  
Ma - ma, Ma - ma, э - то - ty  
мэ - ним илк -  
per - va -

*ra tempo*

я мэ - hэб - бэ - тим.  
мо - я лю - бовь!  
А - на  
Mo - я мэ -  
ma - ma,

pp

hэб - бэ - ти - дир  
ма - ма, э - то -  
ты! Mo - я мэ - ним илк -  
per - va - я мэ - hэб - бэ -  
лю -

tim.  
бовь!

*p*

*p*

*ppp*

Ләкәсиздир, тәмиздир,  
Далгалы бир дәниздир,  
Чанымдан да әзиздир  
Мәним илк мәһәббәтим.

Ганадлыдыр леј дејил,  
Чох шириндир меј дејил,  
Үнудулан шеј дејил  
Мәним илк мәһәббәтим.

Өмрүн үлвијјәтидир,  
Көнүл ше'ријјәтидир,  
Ана мәһәббәтидир  
Мәним илк мәһәббәтим.

\* \*

Нет ни пятнышка на ней,  
Моря синего ясней  
И дороже жизни всей  
Первая моя любовь.

В облака зовёт она  
И сладка, как мёд, она.  
Мне одна навек дана  
Первая моя любовь.

Ты—величье красоты,  
Как воспеть твои черты!  
Мама, мама, это — ты  
Первая моя любовь!

СӘНСӘН  
ТОЛЬКО ТЫ

Сөзләри Э. ЗИЈАТАЙНЫДЫР  
Слова А. ЗИЯТАЯ

**Andante cantabile**

Ф-но

pp rit.

Охумаг. Голос

*a tempo*

Aj — лы — ке — чэ...  
Лун — на — я — ночь.

сэ — рин кү — лэк...  
Не — гой объ — ят,

көј чэ — мэн...  
веш — ний луг

Aj — лы — ке — чэ...  
лун — на — я — ночь.

сэ — рин кү — лэк...  
Не — гой объ — ят,

кёј чё — мэн,  
 веш — ний луг,  
 кёј чё — мэн...  
 веш — ний луг,

Дёрд ja — ны — мыз  
 ти — хо си — рень э — тир са — чан  
 свой а — по — мат

*poco animato* *rit.*

*a tempo*

ja — сэ — мэн, ja — сэ — мэн.  
 льёт вок — руг, льёт вок — руг.

*a tempo* *accel.*

*Allegretto*

Ам — ма мэ — ни hej — рэт — лэ — рэ  
 Что же серд — це мне ча — ру — ет

*ff*

*rit.*

гэрг е — дэн, hei — рэт — лэра гэрг е — дэн  
в э — тот час? Что от — рада здесь для глаз?

*p* **Tempo I**

нэ чэ — мэн — дир,  
Нет, не зvez — ды,

нэ чи — чэк — дир,  
нет, не цве — ты, —

сэн — сэн, толь — ко

сэн, ты,

нэ чэ — мэн — дир,  
нет, не зvez — ды,

нэ чи — чэк — дир,  
нет, не цве — ты, —

сэн — сэн, толь — ко

сэн!

Piano sheet music page 14, featuring five staves of musical notation. The music is in 2/4 time and consists of measures 14 through 18. The key signature is one flat. Measure 14: Treble staff has eighth-note pairs followed by sixteenth-note pairs. Bass staff has eighth-note pairs. Measure 15: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has eighth-note pairs. Measure 16: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has eighth-note pairs. Measure 17: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has eighth-note pairs. Measure 18: Treble staff has eighth-note pairs. Bass staff has eighth-note pairs.

mf f p

f

3

*a tempo*

Бир сөз а — хыр  
Дай на те — бя  
до — да — фы — ма  
гля — ну я вновь,

ди — лим — дэн,  
бир сөз а — хыр  
дай на те — бя

до — да — фы — ма  
гля — ну я вновь,  
ди — лим — дэн,  
не ды — ша,

ди — лим — дэн;  
чан е — вим — дэ,  
Ах, до — ро — га

*последне*

chan bi - li - rэм  
ты мне, лю - бовь,  
сэ - ни  
как ду -

*rit.*

мэн,  
ша,  
сэ - ни  
как ду -  
мэн.  
ша.

*rit.*

*accelerando*

*cresc.*

**Allegretto**

Ke - чэ - күн - дуз  
Что вол - ну - ет  
бу си - нэм - дэ  
днем и ночь - ю

*f*

дэ - јү - нэн, бу си - нэм - дэ дэ - јү -  
э - ту грудь? Что зо - вёт в за - вет - ный

*rit.*

17

*a tempo*

нэн  
путь?  
*f accel.*

нэ кё нүл дүр,  
Нет, не серд це,

нэ ү рэк дир,  
нет, не меч ты, —

сэн сэн,  
толь ко

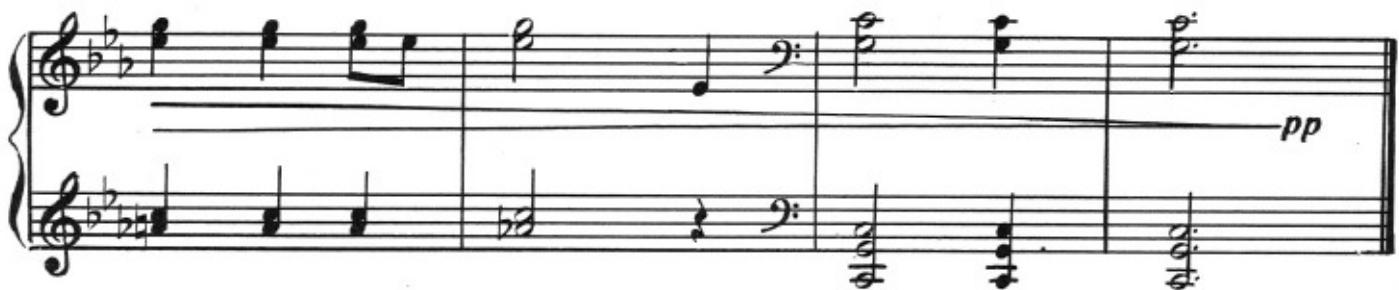
сэн сэн!  
ты.

нэ кё нүл дүр.  
Нет, не серд це,

нэ ү рэк дир,  
нет, не меч ты, —

сэн сэн,  
толь ко

сэн сэн!  
ты.



Ајлы кечә...сәрин күләк... көј чәмән...  
Дөрд јанымыз этир сачан јасәмән.  
Амма мәни һејрәтләрә гәрг едән

Нә чәмәндир,  
Нә чичәкдир,  
Сәңсән, сән!

Бир сөз, ахыр додағыма дилимдән;  
Чан евимдә, чан билирәм сәни мән.  
Кечә-кундүз бу синәмдә дөјүнән

Нә көнүлдүр,  
Нә үрәкдир,  
Сәңсән, сән!

\* \*

Лунная ночь. Негой объят,  
Вешний луг,  
Тихо сирень свой аромат  
Льет вокруг.  
Что же сердце мне чарует  
В этот час?  
Что отрада здесь для глаз?  
Нет, не звезды,  
Нет, не цветы,—  
Только ты.

Дай на тебя гляну я вновь,  
Не дыша.  
Ах, дорога ты мне, любовь,  
Как душа.  
Что волнует днем и ночью  
Эту грудь?  
Что зовет в заветный путь?  
Нет, не сердце,  
Нет, не мечты,—  
Только ты.

КЕЧЭЛЭР УЗАНАЙДЫ  
ЕСЛИ Б СТАЛА НОЧЬ ДЛИННЕЕ

Сөзлэри Б. ВАҲАБЗАДЭНИНДИР  
Слова Б. ВАГАБЗАДЕ

Andante cantabile

Охумаг Голос

Ф-но

Bir-bi-ri-nэ  
Звёзды го-рят

көз ву-руб  
вти-ши-не,

я-ныр көјдэ ул-дуз-лар.  
в не-объ-ятной выши-не,

A musical score page featuring two staves. The top staff is for the voice (soprano) and the bottom staff is for the piano. The key signature is G major (two sharps). The tempo is indicated as *p a tempo*. The vocal part includes lyrics in Russian, with some words underlined. The piano part features various dynamics like *rit.*, *ff*, and *p*. The lyrics are as follows:
 

У\_ра\_жим\_дэ, сев\_ки\_лим, улдузса\_ны сё\_зум вар, у\_ра\_жим\_дэ,  
 но\_меньше звёздлу\_ чит\_ся, чём всердце слов та\_ ит\_ ся, и вти\_ши\_не  
 сев\_килим, ул\_дузса\_ны сё\_зум вар.  
 на\_до мне слю\_би\_ мой объ\_ яс\_нить ся.

The score consists of six systems of music. The first system starts with a forte dynamic *ff*. The second system begins with *p* and includes the lyrics. The third system starts with *p* and includes the lyrics. The fourth system starts with *p* and includes the lyrics. The fifth system starts with *p* and includes the lyrics. The sixth system ends with *p*.

*f* Animato

Кечэ гы-са,  
Так ко-рот-ка

сөзүм чох,  
э-та ночь.

э.сири до дағым, дилим.  
как же всё выскажать нам?

*f*

*rit.* *a tempo*

*Adagio*

Бир кө- руш бэс  
Встре-чи од- ной,

е - дэр - ми,  
лишь од - ной,

и -ки гэлбэ, сев-ки - лим?  
разве хватит двум сердцам?

*Andante*

*p*

Бир көрүш бас е — дэр — ми, и — ки гэл — бэ, сев — ки —  
 Мно-го на-до нам ска — зать крат-койвстречи ма — ло  
*rit.*

лим?  
 нам.

*pp a tempo*

Ул-дуз — лар еш — ги — миз — дэн  
 Ес — ли б мы звёздам мог — ли

*rit.*

*a tempo*

а \_ тэш а \_ лыб ja - нај - ды, биз кө - ру - шэ чы - хан — да  
жар сер-дец сво\_ их от \_ дать, чтоб им го \_ реть силь-не — е

*a tempo*

8-  
ке.чэ\_лэр у \_ за\_нај\_ды... биз кө\_рүшэ чыханда ке.чэ\_лэр у—  
и ночь е \_ще длинне \_ е могла бы стать, когда мы с милой встретим—

8-  
за — нај — ды...  
ся о — пять!

*Coda*

*rit.*

*a tempo*

Ке.чэ\_лэр у \_ за\_нај — ды...  
Когда мы встре\_тим\_ся о — пять!

*a tempo*

*rit.*

8-

Бир-бирина көз вуруб  
Јаныр көждә улдузлар.  
Үрәјимдә, севкилим,  
Улдуз саны сөзүм вар.

Кечә гыса, сөзүм чох,  
Эсир додағым, дилим.  
Бир көруш бәс едәрми,  
Ики гәлбә, севкилим?

Улдузлар ешгимиздән  
Атәш алыб јанајды,  
Биз көрушә чыханда  
Кечәләр узанајды...

\* \* \*

Звёзды горят в тишине,  
В не объятной вышине,  
Но меньше звёзд лучится,  
Чем в сердце слов таится,  
И в тишине надо мне  
С любимой объясниться.

Так коротка эта ночь —  
Как же всё высказать нам?  
Встречи одной, лишь одной,  
Разве хватит двум сердцам?  
Много надо нам сказать —  
Краткой встречи мало нам.

Если б мы звёздам могли  
Жар сердец своих отдать,  
Чтоб им гореть сильнее.  
И ночь еще длиннее  
Могла бы стать,  
Когда мы с милой встретимся опять!

АЙ ИШЫГЫНДА  
ПРИ ЛУНЕ

Сөзләри ЗЕЈНАЛ ХӘЛИЛИНДИР  
Слова ЗЕЙНАЛА ХАЛИЛА

*Andante cantabile*

Ф-но

*Охумаг. Голос*

Mэн сэ\_ни көр \_ дүм, ај и \_ шы \_ гын \_ да, Көн\_лу \_ мү вер \_ дим,  
Встре\_тил я те \_ бя ночь\_ю при лу \_ не, и влю \_ бил \_ ся я

aj, и \_ шы \_ гын \_ да. Тез кэл\_ди һич \_ ран, ај\_рыл\_дыг ha \_ ман,  
ночь \_ ю при лу \_ не. Но раз\_лу\_ки час о \_ пе \_ ча \_ лил \_ нас

aj и \_ шы \_ гын \_ да, aj и \_ шы \_ гын \_ да. Тез кэл\_ди һич \_ ран,  
ночь \_ ю при лу \_ не, ночь\_ю при лу \_ не, Но раз\_лу\_ки час

8

ај\_рыллыг ha \_ ман,      ај и\_шы\_ғын\_да,      ај и\_шы\_ғын\_да...  
 о\_пе\_ча\_ лил      нас      ночь\_ю прилу\_не,      ночь\_ю при лу\_не.

*fp*      *p*      *fp*      *p*      *fp*      *p*

Ol — ma — syn  
 Пусть по — ёт

*f*

hæs — рæт,  
 лю — бовь.  
 күл — сүн мæ\_хæб\_бæт,  
 пусть у — молкнет боль  
 аj и \_шы — гын — да!  
 ночь — ю при лу — не.

f *tr*  
 3

Ol — ма — сын  
 Пусть по — ёт  
 hæs — рæт,  
 лю — бовь.

f *tr*  
 3

күл — сүн мæ\_хæб\_бæт,  
 пусть у — молкнет боль  
 аj и \_шы — гын — да!  
 ночь — ю при лу — не

*p dolce* *p*

ду\_раг уз — у — зэ,  
 бу\_дем мы сто — ять  
 аj и \_шы — гын — да!  
 ночь — ю при лу — не.

*p*

Je-né кэл би - зэ, ду-раг үз-ү - зэ, ај и-ши-ғын - да,  
 Ты вер-ни-сь о - пять, бу-дем мы сто - ять ночь-ю при лу - не,

ај и-ши-ғын - да!  
 ночь-ю при лу - не.

A

M.

Je - нә кәл би - зә, ду - раг үз - ү - зә, ај и - шы - гын - да.  
Ты вер - нись о - пять, бу - дем мы сто - ять ночь - ю при лу - не.

aj и - шы - гын - да,  
ночь - ю при лу - не,

Мән сәни көрдүм,  
ај ишығында.  
Көнлүмү вердим,  
ај ишығында.  
Төз кәлди һичран,  
Айрылдыг һаман,  
ај ишығында...  
Олмасын һәсрәт,  
Күлсүн мәһәббәт,  
ај ишығында!  
Женә кәл бизә,  
Дураг үз-үзә,  
ај ишығында!

Встретил я тебя  
ночью при луне,  
И влюбился я  
ночью при луне.  
Но разлуки час  
Опечалил нас  
ночью при луне.  
Пусть поёт любовь,  
Пусть умолкнет боль  
ночью при луне.  
Ты вернись опять,  
Будем мы стоять  
ночью при луне.

ДОЛАНЫМ БАШЫНА  
ВСЮ ЖИЗНЬ ТЕБЕ ОТДАЛ БЫ Я

Сөзләри А. АСЛАНОВИНДУР  
Слова А. АСЛАНОВА

*Andantino*

8-



8-



*a tempo*

*rit.*

*mf*



*tr*

*p*





Охумаг. Голос

Ма-рал да-ф — да  
Ма-рал пят — нис — тый

p

мэ — лэр ке — дэр,  
про — мельк — нёт,

у — рэ — јин — дэ  
и мысль, как ис — кра,

3 tr

нэ — лэр ке — дэр,  
про — мельк — нёт:

ај гыз,  
ах, ю —

кэнч — лик  
ность быст — ро

3

кэ — лэр,      ке — дэр,      гој до — ла — ным ба —  
 про — мельк — нёт...      всю жизнъ те — бе от —

tr

шы — на мэн.  
 дал бы я.      Aj гыз,  
 Ax, ю — кэнч — лик  
 ность быст-ро

*p*      *dolce*

кэ — лэр,      ке — дэр,  
 про — мельк — нёт...

*pp rit.*

гој до — ла — ным ба —  
 всю жизнъ те — бе от —      шы — на мэн.  
 —      —      дал бы я.

*a tempo*

*fp*

*a tempo*

*f*

*tr*

*p*

Тэр ла — лэ — сэн  
Ты, слов — но — ли —

*p*

ха — лын га — ра, наз нэ кэ — рэк  
ли — я, неж — на, кап-риз — ной том —

наз — лы  
ность не

я — ра?  
нуж — на,

Бэс — дир,  
ме — ня

мэ — ни  
ты му—

чэк — мэ  
чить не

да — ра,  
долж — на, —

кэл бу — ла — гын ба —  
при — ди на встре — чу

шы — на сэн.  
у ручь — я.

Бэс — дир,  
Ме — ня

мэ — ни  
ты му—

чэк — мэ  
чить не

да — ра,  
долж — на, —

*p dolce*

*pp rit.*

*a tempo*

*tr*

кэл бу — ла — гын ба — шы\_на сэн.  
при — ди на встре\_чу у ручь — я.

*a tempo*

*fp*

*f*

*f*

Ху — мар кё — зун мо — руг ки — лэ,  
Твой во — лос чёр ный и гус — той,

*tr*

си —jah зул — фэ кү — лаб чи — лэ,  
не веч — но бу — дет он та — кой,

*tr*

ху — мар кё — зун мо — руг ки — лэ,  
твой во — лос чёр ный и гус — той,

*f*

*fp*

си\_jah зул — фэ  
 не веч — но бу —

*tr* rit. *tr*

кү — лаб чи — лэ,  
 дет он та — кой,

*p*

*Tempo I*

чох кү — вэн — мэ га — ра те — лэ,  
 ког — да же ста — нешь ты се — дой —

*p dolce*

бир күн дү — шэр са — чы — на дэн.  
 пройдёт тог — да по — ра тво — я.

*tr*

Чох кү — вэн — мэ га — ра те — лэ,  
 Ког — да же ста — нешь ты се — дой —

*p* *f*

*rit.*

*a tempo*

бир күн дү шэр са  
прой-дёт тог да по

*a tempo*

*fp*

чы на дэн.  
ра тво я.

*dolce*

*M*

*p*

Марал дағда мәләр кедәр,  
Үрәйндә нәләр кедәр,  
Ај гыз, кәнчлик кәләр, кедәр,  
Гој доланым башына мән.

Тәр лаләсән халын гара,  
Наз на кәрәк назлы јара?  
Бәсдир, мәни чәкмә дара,  
Кәл булағын башына сән.

Хумар көзүн моруг килә,  
Сијаһ зүлфә күлаб чилә,  
Чох күвәнмә гара телә,  
Бир күн дүшәр сачына дән.

Марал пятнистый промелькнёт,  
И мысль, как искра, промелькнёт:  
Ах, юность быстро промелькнёт...  
Всю жизнь тебе отдал бы я.

Ты, словно лилия, нежна,  
Капризной томность не нужна,  
Меня ты мучить не должна,—  
Приди на встречу у ручья.

Твой волос чёрный и густой,  
Не вечно будет он такой,  
Когда же станешь ты седой —  
Пройдёт тогда пора твоя.

ЕЙ ҚӨЗҮМ, ДЕ ҚӨРМӘДИНМИ  
О, КАК ПОВЕРИТЬ МНЕ ГЛАЗАМ

Сөзләри НИЗАМИ КӘНЧӘВИНИНДИР  
Слова НИЗАМИ ГЯНДЖЕВИ

*Andantino*

Ф-но

*p*

*p*

*rit.*

Охумаг. Голос  
*a tempo*

Ей кө\_зүм, де\_көр — мэ\_дин — ми,  
О, как по\_ве\_риТЬ мне гла\_зам,

ej кө\_зүм, де\_көр — мэ\_дин — ми,  
о, как по\_ве\_риТЬ мне гла\_зам,

бу\_ран ча\_нан кэл\_ди\_кет — ди.  
что здесь лю\_би ма\_я прош\_ла!

Фэ\_ган е\_диб мён аф\_ла\_дым,  
Смеш\_но ей ви\_деть грусть мо\_ю\_

*poco a poco accel. rit.*

*cresc.*

rit.

яр күлүб јан кәл — ди— кет — ди.  
шагнула ми — мо... и прош — ла.

*f*

*a tempo*

Көн-лүм ча — нын, ча — ным көн — лүн  
Ду — ша мо — я ке — ё ду — ше

*p a tempo*

э — тэ — юн — дэн ја — пыш — ды — са, ńеч бах — ма —  
прильнуть хо — те — ла, хоть на миг, — кмо — ей моль —

ды бу фир — гэ — тэ, ја — рым ја —  
бе не сни — зой — дя, не — у — мо —

man kəl — di— ket — di.  
ли ма я прош — ла.

Неч бах — ма —  
Кмо — ей моль —

рит.

ды бу фир — гэ — тэ. ja — рым ja — ман кəл — di— ket —  
бе не сни — зой — дя. не — у — мо — ли — ма — я прош —

рит.

рит.

дн.  
ла.

*a tempo*

*f*

*f*

Еj көзүм, де көрмәдінми, бурдан чанан  
кәлди-кетди.  
Фәған едіб мән ағладым, јар күлүб јан  
кәлди-кетди.  
Көnlүм чанын, чаным көnlүн әтәјиндән  
јапыштыса,  
Неч бахмады бу фирмәтә, јарым јаман  
кәлди-кетди.

О, как поверить мне глазам.  
что здесь любимая прошла!  
Смешно ей видеть грусть мою —  
шагнула мимо...и прошла.  
Душа моя к её душе  
прильнуть хотела, хоть на миг...  
К моей мольбе не снизойдя,  
неумолимая прошла.

ДҮШҮР ЖАДЫМА  
ВСПОМИНАЕТСЯ МНЕ

Сөзләри Н. НУСЕЙНЗАДЭНИНДИР  
Слова Г. ГУСЕЙНЗАДЕ

*Andante cantabile*

Ф-но

*f*

Охумаг. Голос

Дү - шүр      ja - ды -      ма      hər -      дэн;  
Вспо - ми      на - ет - ся      мне      и - ног - да

*p*

мæk — тæб *tr*  
 на — ша hæ — јæ — тин — дæ  
 шко — ла, у — чень — я мэн  
 го — да.

jo — lu — nu кэз лэ — јэр дим...  
 Я по — дол — гу смот — рел со дво — ра

гэл — бим сыз — лар — ды бир — дэн, сэн дэр-  
 и вду — ше вол — но — вал — ся всег — да, ес — ли

сэ кэл — мэ — јэн — дæ, гэл — бим сыз — лар —  
 не бы — ло в шко — ле те — бя, и вду — ше вол — но —

*rit.*

ды бир — дэн,  
вал\_ся всег — да,  
сэн дэр — сэ  
ес\_ли не кэл  
бы — ло мэ — јён —  
вшко — ле те —

*Va tempo*

*p*

*rit.*

*Гуртартмаг учун. Для окончания*

да.  
бя. Кэл — мэ — јён — да.  
в шко — ле те — бя.

*rit.*

Дүшүр јадыма һәрдән;  
Мектәб һәјәтиндә мән  
Јолуну көзләјәрдим...  
Гәлбим сызларды бирдән,  
Сән дәрсә кәлмәјәнде.

Дуруб-дуруб анардым,  
Кизли-кизли јанарадым,  
Нечә достун ичиндә  
Өзүмү тәк санарадым,  
Сән дәрсә кәлмәјәндә.

Нә дејиб, нә құләрдім,  
Дујмазды буну һеч ким,  
Гуртаранда дәрсімиз  
Тез јаңына қәләрдім,  
Сән дәрсә қалмәjөндә.

Вспоминается мне иногда  
Наша школа, ученья года.  
Я подолгу смотрел со двора  
И в душе волновался всегда,  
Если не было в школе тебя.

Не показывал грусти своей,  
Тосковал всё сильней и сильней,  
И считал одиноким себя  
Средь весёлых и шумных друзей,  
Если не было в школе тебя.

Не шутил, не смеялся. Молчал,  
И никто этой грусти не знал.  
И последнего ждал я звонка  
К вам домой торопился, бежал,  
Если не было в школе тебя.

ТЕЛЛЭР ОЈНАДЫ  
ДУША МОЯ ЗАПЕЛА

Сөзләри ЧЭФЭР ЧАББАРЛЫНЫНДЫР  
Слова ДЖАФАРА ДЖАББАРЛЫ

*Allegro moderato*

Ф-но

*f*

*p*

*tr.*

Бир мән и — дим, бир сән и — дин, бир дә ја — мач — лар...  
Бы\_ло дво \_ е настобо\_ю да го\_ра вда \_ ли,

Мешэ јо — лу, јарлаг ко — лу, јашыл а — гач — лар,  
вдоль до\_ро — ги белым цве \_ том ябло\_ни цве \_ ли,

ме\_шэ јо — лу, јарлаг ко — лу, јашыл а — гач — лар.  
вдоль до\_ро — ги белым цве \_ том ябло\_ни цве \_ ли.

Он \_ да ки, ағ у\_музла — ра тө\_күлдү сач — лар, сач —  
И ког \_ да ты, молча, ко \_ сы расплела сво — и, сво —

*rit.*

*ff.* *p*

*a tempo*

лар,  
и,  
эс - ди яр - паг,  
встре - пе - ну - лись  
чош - ду ир - маг,  
вет - ви, что - то

*rit.*

кул - лэр ој - на - ды,  
вти - ши - не шеп - ча,  
У - рэ - јим - дэ  
и ду - ша мо -

ка - ман ки - ми тел - лэр ој - на - ды,  
я за - пе - ла, словно ке - ман - ча,  
эс - ди яр - паг, чош - ду ир - маг,  
встре - пе - ну - лись вет - ви, что - то

кул - лэр ој - на - ды,  
вти - ши - не шеп - ча,  
У - рэ - јим - дэ  
и ду - ша мо -  
ка - ман ки - ми  
я за - пе - ла,

tel-lär oj — на — ды. tel-lär oj — на — ды.  
слов-но ке — ман — ча. слов-но ке — ман — ча.

Бир мән идим, бир сән идин, бир дә јамачлар...  
Мешә јолу, јарпаг колу, јашыл ағачлар.  
Онда ки, ағ умузлара төкүлдү сачлар,  
Әсди јарпаг, чошду ирмаг, күлләр ојнады,  
Үрәјимдә каман кими телләр ојнады.

Бир биз идик, бир дүз иди, бир дә ал боја...  
Дағ башиңда уchan гушлар ендиләр чаја.  
Сән дедин ки, „Бүтүн дүнja гој дәңсүн тоja!“  
Әсди јарпаг, чошду ирмаг, күлләр ојнады,  
Үрәјимдә каман кими телләр ојнады.

\* \*

Было двое нас с тобою да гора вдали,  
Вдоль дороги белым цветом яблони цвели.  
И когда ты, молча, косы расплела свои,  
Встрепенулись ветви, что-то в тишине шепча,  
И душа моя запела, словно кеманча.

Было двое нас с тобою в тот рассветный час,  
Пролетели к речке птицы, не увидев нас.  
Ты сказала: пусть от счастья мир поёт сейчас,  
Встрепенулись ветви, что-то в тишине шепча,  
И душа моя запела, словно кеманча.

КӨНҮЛ СЕВӘН ҚӨЗӘЛДИР  
КТО СЕРДЦУ МИЛ

Сөзләри Һ. АББАСЗАДӘНИНДИР  
Слова Г. АББАСЗАДЕ

*Ad libitum*

Ф-но

*Moderato*

## Охумаг. Голос

Де\_мэ\_јин ки, а дост\_лар, Чир\_кин\_дир сев\_ди\_ юн јар,"  
 Мне любовь все \_ го до\_ро\_ же, не краса\_ви\_ ца? Ну что же,

де\_мэ\_јин ки, а дост\_лар, Чир\_кин\_дир сев\_ди\_ юн јар:  
 мне любовь все \_ го до\_ро\_ же, не краса\_ви\_ ца? Ну что же,

Э \_ зэл \_ дэн бир мэ \_ сэл вар: кё\_нүл се \_ вэн  
 ведь ска \_ за \_ но дав \_ но же: кто серд\_цу мил,

кё \_ зэл \_ дир. Э\_зэл\_дэн бир мэ \_ сэл вар:  
 тот всех зат \_ мил. Ведь ска \_ за \_ но дав \_ но же:

кё — нул се — вэн  
 кто серд — цу мил,  
 кё — зэл — дир.  
 тот всех зат — мил.

Іэр а — шы — фын ёз ja — ры,  
 Влюб лён — ный всей ду — шо — ю,  
 f

ол — муш ё — мур ба — ха — ры, бу — ну дэрк е — дин ба — ры,  
 под — ру — го — ю од — но — ю гор — дит — ся, как вес — но — ю  
 mf

дэрк е — дин ба — ры. кё — нул се —  
 веч — но пом — ни друг: кто серд — цу

вэн кё зэл дир, се вэн кё зэл — дир.  
 мил, тот всех зат мил, тот всех зат — мил.

Бу ну дэрк е — дин ба — ры, дэрк е — дин ба —  
 Гор дит ся, как вес но ю веч но пом ни

8—

ры, кё нул се вэн кё зэл дир,  
 друг: Кто сердцу мил, тот всех зат —

се вэн кё зэл — дир.  
 мил, тот всех зат — мил.

Moderato

8—

A musical score for piano, page 55, featuring five staves of music. The score consists of two systems of measures. The first system begins with a treble clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The right hand plays eighth-note patterns with grace notes, while the left hand provides harmonic support. Measure 1 ends with a repeat sign and a double bar line. The second system begins with a bass clef, a key signature of one sharp, and a common time signature. The right hand continues with eighth-note patterns, and the left hand provides harmonic support. Measure 2 concludes with a final cadence.

Ке\_нүл се — вән  
Кто серд\_цу мил,  
кө\_зәл — дир.  
тот всех зат — мил.

ке — зәл — дир,  
тот всех зат — мил,

*rit.*

*pp*

Демәйин ки, а достлар,  
„Чиркиндир севдијин јар.“  
Эзәлдән бир мәсәл вар:  
Көнүл севән көзәлдир.

Һәр ашығын өз јары,  
Олмуш өмүр баһары,  
Буну дәрк един бары,  
Көнүл севән көзәлдир.

Бир сәс кәлир үрәкдән  
Дејир: инчә мәләкдән,  
Әтир сачан чичәкдән  
Көнүл севән көзәлдир.

Һамы хәбердар олсун,  
Јардан дәңсәм ар олсун.  
Гој бу сөзүм чар олсун,  
Көнүл севән көзәлдир.

Мне любовь всего дороже,  
Не красавица? Ну что же,  
Ведь сказано давно же:  
Кто сердцу мил,  
Тот всех затмил.

Влюблённый всей душою,  
Подругою одною  
Гордится, как весною.  
Кто сердцу мил,  
Тот всех затмил.

Голос сердца—правда наша,—  
О, любимая, ты краше  
Цветов душистых даже.  
Кто сердцу мил,  
Тот всех затмил.

Пускай узнают всюду.—  
Любимой верен буду,  
Навеки верен буду.  
Кто сердцу мил,  
Тот всех затмил.

СӨЗ ОЛУР  
ГОВОРЯТ

Сөzlәри ОСМАН САРЫВӘЛЛИНИНДИР  
Слова ОСМАНА САРЫВЕЛЛИ

*Allegretto*

Ф-но

1. *f*

2. *f*

3. *f*

4. *f*

5. *f*

Ej сев-ки-лим, бу јер-ләрдә кө\_рун-мә, кө\_рун-мә,  
 Слав-ный па-рень, не хо-ди ты воз-ле нас, воз-ле нас,

а\_нам ду\_жуб, үс-ту\_мұзда көз о\_лур,  
 ох, уз-на-ет и бранит-ся бу-дет мать,

көз о\_лур. Сә\_ни, мә\_ни ис-тә\_мә\_јән аз де \_ јид.  
 бу-дет. мать! Есть не ма-ло глаз не-доб-рых, лживых глаз,

аз де \_ јил, hej, hej, hej,  
 лжи\_вых глаз, ах, ах, ах,

а - ра - лыг - да  
 Коль о - су - дят

сөhбэт о - лур,  
 нас на\_праc\_но, —

сөз о - лур,  
 что ска - зать ,

сөз о - лур.  
 что сказать? А\_ра\_лыг\_да сөhбэт о\_лур, сөз о - лур, сөз о - лур.  
 Коль о\_су\_дят нас напрасно,\_что ска\_зать , что ска\_зать ?

дұз о—лур.  
правдой стать.

Еj севкилим, бу јерләрдә көрүнмә,  
Анам дујуб, үстүмүздә көз олур.  
Сәни, мәни истәмәјән аз дејил,  
Аралыгда сөһбәт олур, сөз олур.

Meh әсдиқчә күл-чичәкләр өпүшүр,  
Шән бүлбүлләр бағчамыңда өтүшүр,  
Сәни көрчәк үрәјимә од дүшүр,  
Көрмәјәндә бағрым башы көз олур.

Үрәјимдә бир арзу вар, бир диләк,  
Доланырам бу дағларда маралтәк,  
Дејирләр ки, бизә нишан кәләчәк  
Елин сөзү әзәл-ахыр дұз олур.

Славный парень, не ходи ты возле нас,  
Ох, узнает и браниться будет мать!  
Есть не мало глаз недобрых, лживых глаз,  
Коль осудят нас напрасно, — что сказать?

Распеваю соловьи у нас в саду,  
И тюльпан целует розу на виду.  
Не придёшь ты — я покоя не найду,  
А приходишь — я сильней горю опять.

Пусть мечта моя свершится, словно сон.  
Говорят, что сватов шлют нам на поклон.  
Если слух пошел повсюду, значит, он  
Должен рано или поздно правдой стать.

8 ман.  
руб. 40 гәп.  
9 2

84

Редактору Ш. Кәримова  
Әдәби редактору Йусиф Һәсәнбәјов

Рәссамы Э. Һачыев  
Карректору М. Чәфәрова

Чапа имзаланмыш 12/XI-1958-чи ил. Кағыз фарматы 62 × 50. Чап вәрәги 8,0. Сифарыш 792. Тиражы 1000.  
Азәрбајҹан ССР Мәдәнијјәт Назиријинин 26 камиссар адына мәтбәәси. Бакы, Эли Бајрамов күчәси, № 3.